

Alphésibée (1)
Puissance des charmes magiques

Haec Damon. Vos, quae responderit Alphesiboeus,
dicite, Pierides: non omnia possumus omnes.

« Effer aquam, et molli cinge haec altaria vitta, 65
verbenasque adole pingues et mascula tura,
conjugis ut magicis sanos avertere sacris
experiar sensus. Nihil hic nisi carmina desunt.

Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim.

Carmina vel caelo possunt deducere Lunam; 70
carminibus Circe socios mutavit Ulixi ;
frigidus in pratis cantando rumpitur anguis.

Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim.

Terna tibi haec primum triplici diversa colore
licia circumdo, terque haec altaria circum 75
effigiem duco: numero deus impare gaudet.

Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim.

Necte tribus nodis ternos, Amarylli, colores;
necte, Amarylli, modo, et « Veneris » dic « vincula necto ».

Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim. 80

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

vos, vos, vestrum *ou* vestri, vobis, vobis : vous
respondeo, es, ere, di, sum : répondre
Pierides, um, f pl : Muses Piérides

65

effero, fers, ferre, extuli, elatum : porter dehors, porter hors de la maison

aqua, ae, f. : eau (*ici, eau lustrale*)

mollis, e : mou, fluide, souple, flexible

cingo, is, ere, cinxi, cinctum : ceindre, entourer

altaria, ium, n. pl : l'autel (*utilisé pour les dieux importants*)

vitta, ae, f. : la bandelette (*ornant les autels, ici*), le ruban

verbenae, arum f pl : branches de feuillage consacré (*que portaient les officiants de sacrifices*)

adoleo, es, ere : faire brûler, brûler

masculus, a, um : mâle

tus, turis, n : l'encens (*l'encens mâle : variété la plus précieuse de l'encens*)

magicus, a, um : magique, relatif à la magie

sanus, a, um : sain d'esprit, sensé, raisonnable

averto, is, ere, verti, versum : détourner, égarer
sacrum, i, n. : la cérémonie, le sacrifice, le temple (*ablatif de moyen*)
experior, iris, iri, expertus sum : éprouver, essayer, tenter (*experiar dépend de ut*)
sensus, us, m. : le sens, les sentiments, les jugements, l'intelligence
nihil, ou nil : rien
hic, adv. : ici
nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté
desum, es, esse, defui : manquer, faire défaut
urbs, urbis, f. : ville
domus, us, f. : maison ; domi : à la maison (*sans mvt*) ; domum : à la maison (*avec mvt*)
Daphnis, idis (acc Daphnim) : Daphnis, *nom de berger (cf Buc 2 et 5), dont la racine grecque signifie « laurier » (cf v 83)*

70

deduco, is, ere, duxi, ductum : 1. faire descendre 2. conduire 3. fonder 4. détourner de
luna, ae, f. : lune
socius, a, um : associé, en commun, allié (socius, ii m : l'associé, l'allié, le compagnon)
Ulixes, is ou Ulixi, m. : Ulysse
pratam, i, n. : pré
canto, as, are : chanter, prononcer des paroles magiques, frapper d'incantations (*gérondif : cantando : « à force d'incantations »...*)
rumpto, is, ere, rupi, ruptum : briser, faire éclater, enfoncer ; enfreindre ; *passif* : éclater, crever
anguis, is, m. : le serpent
terni, ae, a : chacun trois, chaque fois trois, trois par trois (*groupez : terna...diversa...licia*)
tibi : *représente Daphnis*
primum, adv. : d'abord, pour la première fois
triplex, icis : triple
diversus, a, um : divers, différent
color, oris, m. : couleur

75

licium, ii, n. : le fil (*ici, fils symboliques destinés à unir les amants*)
circumdo, as, are, dedi, datum : placer qqch (*acc*) autour de (*datif*)
ter, inv. : trois fois
effigies, ei, f. : la représentation, l'image, le portrait, la copie, le fantôme, la figurine
numerus, i, m. : le nombre
impar, aris : inégal (*impare, pour impari, pour des raisons métriques*)
gaudeo, es, ere, gavisus sum : se réjouir
necto, is, ere, nex(u)i, nexum : lier
tres, tres, tria (*datif et abl pl : tribus*) : trois
nodus, i, m. : noeud
Amaryllis, idis, f (*voc sg Amarylli*) : Amaryllis, *nom de la bergère (cf Buc 1), qui fait ici office de servante de la magicienne*
modo, adv. : seulement ; naguère, il y a peu (modo... modo... : tantôt... tantôt...) ; tout de suite
venio, is, ire, veni, ventum : venir
Venus, neris, f. : Vénus
vinculum, i, n. : lien, chaîne

Vocabulaire alphabétique :

adoleo, es, ere : faire brûler, brûler
altaria, ium, n. pl : l'autel (*utilisé pour les dieux importants*)

Amaryllis, idis, f (voc sg Amarylli) : Amaryllis, nom de la bergère (cf Buc 1), qui fait ici office de servante de la magicienne
anguis, is, m. : le serpent
aqua, ae, f. : eau
averto, is, ere, verti, versum : détourner, égarer
canto, as, are : chanter, prononcer des paroles magiques, frapper d'incantations
cingo, is, ere, cingi, cinctum : ceindre, entourer
circumdo, as, are, dedi, datum : placer qqch (acc) autour de (datif)
color, oris, m. : couleur
Daphnis, idis (acc Daphnim) : Daphnis, nom de berger (cf Buc 2 et 5), dont la racine grecque signifie « laurier » (cf v 83)
deduco, is, ere, duxi, ductum : 1. faire descendre 2. conduire 3. fonder 4. détourner de
desum, es, esse, defui : manquer, faire défaut
diversus, a, um : divers, différent
domus, us, f. : maison ; domi : à la maison (sans mvt) ; domum : à la maison (avec mvt)
effero, fers, ferre, extuli, elatum : porter dehors, porter hors de la maison
effigies, ei, f. : la représentation, l'image, le portrait, la copie, le fantôme, la figurine
experior, iris, iri, expertus sum : éprouver, essayer, tenter
gaudeo, es, ere, gavisus sum : se réjouir
hic, adv. : ici
impar, aris : inégal
licium, ii, n : le fil (ici, fils symboliques destinés à unir les amants)
luna, ae, f. : lune
magicus, a, um : magique, relatif à la magie
masculus, a, um : mâle
modo, adv. : seulement ; naguère, il y a peu (modo... modo... : tantôt... tantôt...) ; tout de suite
mollis, e : mou, fluide, souple, flexible
necto, is, ere, nex(u)i, nexum : lier
nihil, ou nil : rien
nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté
nodus, i, m. : noeud
numerus, i, m. : le nombre
Pierides, um, f pl : Muses Piérides
pratium, i, n. : pré
primum, adv. : d'abord, pour la première fois
respondeo, es, ere, di, sum : répondre
rumpo, is, ere, rupi, ruptum : briser, faire éclater, enfoncer ; enfreindre ; passif : éclater, crever
sacrum, i, n. : la cérémonie, le sacrifice, le temple
sanus, a, um : sain d'esprit, sensé, raisonnable
sensus, us, m. : le sens, les sentiments, les jugements, l'intelligence
socius, a, um : associé, en commun, allié (socius, ii m : l'associé, l'allié, le compagnon)
ter, inv. : trois fois
terni, ae, a : chacun trois, chaque fois trois, trois par trois
tres, tres, tria (datif et abl pl : tribus) : trois
triplex, icis : triple
tus, turis, n : l'encens
Ulixes, is ou Ulixi, m. : Ulysse
urbs, urbis, f. : ville
venio, is, ire, veni, ventum : venir
Venus, neris, f. : Vénus

verbenae, arum f pl : branches de feuillage consacré (*que portaient les officiants de sacrifices*)
vinculum, i, n. : lien, chaîne
vitta, ae, f. : la bandelette (*ornant les autels, les prêtres, ou les victimes*), le ruban
vos, vos, vestrum *ou* vestri, vobis, vobis : vous

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

aqua, ae, f. : eau
domus, us, f. : maison ; domi : à la maison (*sans mvt*) ; domum : à la maison (*avec mvt*)
hic, adv. : ici
modo, adv. : seulement ; naguère, il y a peu (modo... modo... : tantôt... tantôt...) ; tout de suite
nihil, ou nil : rien
nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté
numerus, i, m. : le nombre
primum, adv. : d'abord, pour la première fois
tres, tres, tria (*datif et abl pl : tribus*) : trois
urbs, urbis, f. : ville
venio, is, ire, veni, ventum : venir
vos, vos, vestrum *ou* vestri, vobis, vobis : vous

fréquence 2 :

color, oris, m. : couleur
deduco, is, ere, duxi, ductum : 1. faire descendre 2. conduire 3. fonder 4. détourner de
desum, es, esse, defui : manquer, faire défaut
diversus, a, um : divers, différent
experior, iris, iri, expertus sum : éprouver, essayer, tenter
gaudeo, es, ere, gavisus sum : se réjouir
mollis, e : mou, fluide, souple, flexible
respondeo, es, ere, di, sum : répondre
sensus, us, m. : le sens, les sentiments, les jugements, l'intelligence
socius, a, um : associé, en commun, allié (socius, ii m : l'associé, l'allié, le compagnon)

fréquence 3 :

averto, is, ere, verti, versum : détourner, égarer
effero, fers, ferre, extuli, elatum : porter dehors, porter hors de la maison
luna, ae, f. : lune
rumpo, is, ere, rupi, ruptum : briser, faire éclater, enfoncer ; enfreindre ; *passif* : éclater, crever
sacrum, i, n. : la cérémonie, le sacrifice, le temple
sanus, a, um : sain d'esprit, sensé, raisonnable
vinculum, i, n. : lien, chaîne

fréquence 4 :

cingo, is, ere, cinxi, cinctum : ceindre, entourer
circumdo, as, are, dedi, datum : placer qqch (*acc*) autour de (*datif*)
ter, inv. : trois fois

ne pas apprendre :

adoleo, es, ere : faire brûler, brûler
altaria, ium, n. pl : l'autel (*utilisé pour les dieux importants*)
Amaryllis, idis, f (*voc sg Amarylli*) : Amaryllis, nom de la bergère (*cf Buc 1*), qui fait ici office de servante de la magicienne
anguis, is, m. : le serpent
canto, as, are : chanter, prononcer des paroles magiques, frapper d'incantations

Daphnis, idis (acc Daphnim) : Daphnis, *nom de berger (cf Buc 2 et 5), dont la racine grecque signifie « laurier » (cf v 83)*
effigies, ei, f. : la représentation, l'image, le portrait, la copie, le fantôme, la figurine
impar, aris : inégal
licium, ii, n : le fil
magicus, a, um : magique, relatif à la magie
masculus, a, um : mâle
necto, is, ere, nex(u)i, nexum : lier
nodus, i, m. : noeud
Pierides, um, f pl : Muses Piérides
pratium, i, n. : pré
terni, ae, a : chacun trois, chaque fois trois, trois par trois
triplex, icis : triple
tus, turis, n : l'encens
Ulixes, is *ou* Ulixi, m. : Ulysse
Venus, neris, f. : Vénus
verbenae, arum f pl : branches de feuillage consacré (*que portaient les officiants de sacrifices*)
vitta, ae, f. : la bandelette (*ornant les autels, les prêtres, ou les victimes*), le ruban

Traduction au plus près du texte :

Virgile : *Bucolique VIII*
v 63-80

**Alphésibée (1)
Puissance des charmes magiques**

Haec Damon. Vos, quae responderit Alphesiboeus,
dicite, Pierides: non omnia possumus omnes.
Damon <dit> cela. Vous, Muses Piérides, ce que répondit Alphésibée,
dites-le : nous tous ne pouvons pas tout.

« Effer aquam, et molli cinge haec altaria vitta, 65
verbenasque adole pingues et mascula tura,
conjugis ut magicis sanos avertere sacris
experiar sensus. Nihil hic nisi carmina desunt.

Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim.
« Apporte l'eau dehors, et entoure cet autel d'une souple bandelette, 65
brûle le bois vert (pingues) des rameaux consacrés et l'encens mâle,
afin que je tente (experiar), par mes cérémonies magiques, d'égarer les idées raisonnables
(sanos sensus)
de mon conjoint (conjugis). Rien, ici, ne manque, sauf les incantations.
Ramenez de la ville chez moi, mes incantations, ramenez Daphnis.

Carmina vel caelo possunt deducere Lunam; 70
carminibus Circe socios mutavit Ulixi ;
frigidus in pratis cantando rumpitur anguis.

Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim.
Les incantations peuvent même du ciel faire descendre la Lune ; 70
par ses incantations Circé métamorphosa les compagnons d'Ulysse ;
le serpent glaçant (frigidus), dans les prés, crève à force de psalmodies.
Ramenez de la ville chez moi, mes incantations, ramenez Daphnis.

Terna tibi haec primum triplici diversa colore
licia circumdo, terque haec altaria circum 75
effigiem duco: numero deus impare gaudet.

Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim.
Autour de toi, d'abord, je passe (circumdo) trois fois chaque fil différent par la triple couleur,
et trois fois, autour de cet autel, 75
je promène ta figurine : la divinité se réjouit du chiffre impair.
Ramenez de la ville chez moi, mes incantations, ramenez Daphnis.

Necte tribus nodis ternos, Amarylli, colores;
necte, Amarylli, modo, et « Veneris » dic « vincula necto ».

Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim. 80
Lie par trois noeuds chaque fois les trois couleurs, Amaryllis ;
lie-<les> vite, Amaryllis, et dis : « Je lie les chaînes de Vénus ».
Ramenez de la ville chez moi, mes incantations, ramenez Daphnis. 80